



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE



DSUS
DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE E SOCIALI



DAAM
DIPARTIMENTO ASIA
AFRICA E MEDITERRANEO



Dottorato
Asia
Africa
e Mediterraneo



Corpora and micro-corpora in the study of Middle Arabic and mixed varieties of Arabic: From the Qur'an to the Digital Humanities

7th AIMA conference



The International Association for the
Study of Middle and Mixed Arabic
Association internationale pour l'étude
du moyen arabe et des variétés mixtes de l'arabe

الجمعية الدولية لدراسة العربية الوسيطة ومستويات العربية المتنوعة



فوجدته جالسة . قال وكان سبب مجيئها في ذلك الوقت يا ممالك الزمان ام كان
 ما كان ارسلت خلفها فضا فكان وكانت سمعت حديث فقالت لها يا امرأة سمعي لحيي
 ولدك قبل ما تمقيه . ثم حدثتها بالامر الذي جرى من اوله الى اخره . فخرجت وبني
 لا تعجز ولا تفعل ثم دخلت في الساعة الذي ينائم فيها ولدها وسمت بيا لونها ان توب
 عليه فايقظته امه فلما استيقظ قال يا امه لقد جيتي في وقت طيب واديني
 بيا لونها كما مرني الليلة فمر نظرا لهما وقال يا واديني عيا في عليكي تحكي لنا شيئا بهذا
 المحارف والمنام فقالت لجاريتها يا واديني هذه حكاية الناييم واليقظان فانه
 اشرب ولعجب من المحارف والمنام فقال لهما كان ما كان وقد تعلق قلبه بسماع الحديث
 فقال ليا واده وما قصته الناييم واليقظان . قالت بلغني يا واديني انه كان في قديم
 الزمان علي خلافة هارون الرشيد دخل تاجر له ولد واسمه ابو الحسن فخلع فمات
 والده وخلف لابنه مال عظيم . فقسم ماله سطين فادخر نصفه ونصرف في النصف
 الثاني وصار يعاشر الناس واولاد التجار وامتنع بشرب العنار حتى انقذ جميع
 ماله من المال فتوجه الى اصحابه وعشائره فندما به وشكاهم قلة ما بيده
 فلم يلتفت اليه احد منهم ولا واخاه فعاد الى امه وقد انكسر خاطره واحلى لضموما
 جرا وما تم عليه وما امر له مع اصحابه وانضم لم يوضع ولا بالكلام . فقالت له
 يا ابو الحسن اولاد هذا الزمان كذا ان كان معك شيئا فربوك وان كان ما بيدك شيئا
 البعدوك فتوقع وتاوى وجررت دموعه وانشد يقول هذه الايات **سحر**
 . ان قلما يغفل بصلحني . وان زاد ما في كل السرحان .

حكاية الناييم
 واليقظان

Monday 8th September afternoon

Palazzo Corigliano, Sala Conferenze, Piazza San Domenico Maggiore 12

16.00-17.00 Official greetings of welcome

SPECIAL LECTURE 1

Chair: **Riccardo Contini** (University of Naples L'Orientale)

17.00-18.00 **Mauro Tosco** (University of Turin)

Languages (Arabic, too!) do exist—but it is difficult to find them

Aperitif at Scaturchio (Piazza San Domenico)

Tuesday 9th September morning

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Panel 1: (Proponents: **Johannes den Heijer**; **Jérôme Lentin**; **Marie-Aimée Germanos**)

Playing the same game? Behaviour of genuine MMA features across time and space

Chair: **Gunvor Mejdell** (University of Oslo)

9.00-9.30 **Johannes den Heijer** (UC Louvain)

Redefining pseudo-corrections in MMA

9.30-10.00 **Jérôme Lentin** (INALCO, Paris)

*La variation de registre en moyen arabe
et en arabe mélangé : similitudes et différences*

10.00-10.30 **Marie-Aimée Germanos** (INALCO, Paris)

*Consonnes contre voyelles : fréquence comparée d'utilisation
des sons de l'arabe standard contemporain dans les formes
hybrides d'un corpus oral libanais*

10.30-11.00 Coffee break

Session 2

Chair: **Roberto Tottoli** (University of Naples L'Orientale)

Sponsorship: ERC: EuQu project

11.00-11.30 **Muhammad al-Sharkawi** (Wayne State University, Detroit)

Qur'ān as Corpus for the History of Arabic

11.30-12.00 **Oliver Salem** (University of Naples L'Orientale)

The Pausal System in the Qur'ānic Plurilingualism

12.00-12.30 **Mária Lacináková** (Comenius University, Bratislava),

Calligraphic Versus More Casual-Hand Manuscripts of al-Kisā'ī's Kitāb 'Aḡā'ib al-Malakūt: The Relationship Between Appearance and Linguistic Quality

12.30-14.00 *Light lunch*

Tuesday 9th September afternoon

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Session 3

Chair: **Alessandro Mengozzi** (University of Turin)

14.00-14.30 **Roberta Stracquadanio** (University of Bergamo)

*Analyse linguistique des Prophéties et exhortations de Shenute.
Quelques variantes verbales et nominales dans un texte en moyen arabe*

14.30-15.00 **Aziza Boucherit** (Université Cité & MoDyCo, CNRS, Paris-Nanterre)

Usage et fonction des notes de bas de page dans Haouaria (roman)

15.00-15.30 **Mina Afkir** (Hassan II University of Casablanca)

Mixed Arabic in Moroccan written literary texts

15.30-16.00 *Coffee break*

Session 4

Chair: **Johannes den Heijer** (UC Louvain)

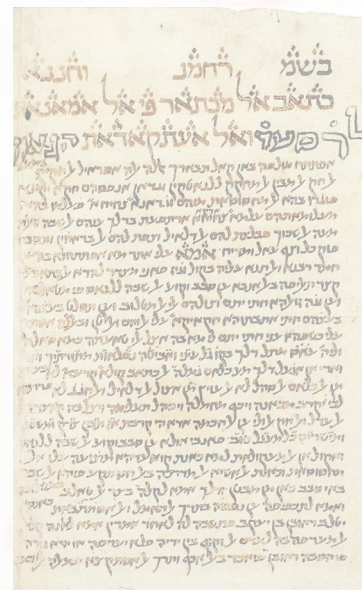
Sponsorship: PRIN *La terminologia della prima tradizione grammaticale siriana, armena e araba*

16.00-16.30 **Gianfrancesco Lusini** (University of Naples L'Orientale)
and **Valentina Bella Lanza** (University of Naples L'Orientale)
Arabic in Ethiopic Script: The Case of a 16th-century Utilitates Salmorum (Vat. et. 29)

16.30-17.00 **Paolo Milizia** (University of Naples L'Orientale)
The working method of Copto-Arabic grammarians and the Arabic translation of the Bible

17.00-17.30 **Phillip W. Stokes** (University of Tennessee, Knoxville)
On the Language of one of the Earliest Arabic Translation of the Gospels in Arabic (Vatican Arabic MS 13)

Social dinner at the Restaurant Antonio & Antonio,
Via Partenope 26



Wednesday 10 September morning

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

SPECIAL LECTURE 2

Chair: **Giorgio Banti** (University of Naples L'Orientale)

9.00-10.00 **Emanuele Banfi** (Accademia della Crusca /
Accademia Europaea / Accademia Ambrosiana, Milano)
*Le rôle et l'action de trois 'langues-toit'
dans l'histoire linguistique de l'Europe et de l'Extrême Orient*

10.00-10.30 *Coffee break*

Panel 5: (Proponents: **Stefano Di Pietrantonio** and **Manuel Capomaccio**)
Aspects of Middle Arabic in texts from the Ottoman period

Chair: **Liesbeth Zack** (University of Amsterdam)

10.30-11.00 **Stefano Di Pietrantonio** (Institut français d'islamologie
and Institut de recherche et d'histoire des textes, Paris)
*Ġirmānūs Farḥāt's alleged revisions to patriarch
Athanāsīyūs III Dabbas' works, an attempt to erase Middle Arabic traits?*

11.00-11.30 **Manuel Capomaccio** (Università di Roma Tre)
Middle Arabic in Franciscan Accounting Documents from the 18th Century

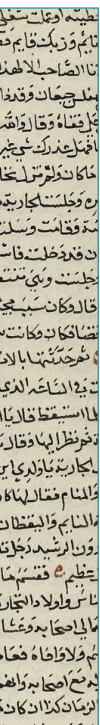
11.30-12.00 **Ali Benli** (Marmara University, Istanbul)
Middle Arabic Texts in the Ottoman Archives: A Linguistic and Historical Analysis

12.00-12.30

(كلية الآداب، جامعة بورسعيد) **Walid Ghabbour**
المحظورات اللغوية وتشكل النصوص الجنسية في الأدب المملوكي

12.30-14.00 *Light lunch*

صَحْنٌ عَلَيْهِ النَّاسُ وَهَذَا لَهُ بِاسْمِ
لَكَ كَوَالِدٍ وَصَعُوهُ فَعَالًا هَذَا بَك
الضَّعْفُ الْقَدِيرُ قَرَأَ وَلَيْسَ بِشَيْءٍ
قَطْعُ الْخَدَّاءِ نَحْوَ الْمَاءِ وَنَحْوَ
بِلَاوَدِي حَتَّى يَجِيبَ وَاسْمُ رَيْبِ عَرَبِ
هَذَا الْحَاكِمُ الْتَكْنِىُّ، قُرْآنُ الْجَارِيَّةِ
وَنُحْمٌ بِخَادِمِ الْكُذِبِ وَالْهَيْتَانِ حَتَّى
يَلْأَوْنَ عَلَى رَأْسِهِ حَتَّى يَتَوَدَّ الدَّلِيلُ فَتَأْتِ
تَلْحِيزُ وَتُوثِنُ عَلَى كَانِ مَكَانٍ وَارَاثِ
رَعَتْ بِلَاوَنَ وَشَأْنُ الْخَيْرِ حَتَّى شَيْءَا
بُفْرُجٍ وَكُنْتُ مَكَانَ مَكَانٍ أَهْنًا فَاسْتَبْطِ
بِأَيِّهِ ذَلِكَ الْوَقْتُ يَأْمُرُكَ الزَّمَانُ لَمْ يَكُنْ
مَحْتَمِلًا لِحَدِيثِ فَتَأْتِ لَهَا نَا امْرَأَةٌ يَحْيَى
وَالِدُ رَجُلٍ مَرَأُوْلُهُ الْإِزْهَ، تَحْنِيتُ وَيُحْيَى
بِشَاءٍ فِيهَا وَلَهَا وَهَمَّتْ بِبِلَاوَنَ أَنْ تَوْتِ
شَاءَ لَمَعْدِ حَتَّى يَكُنْ وَقْتُ طِبِّ وَارَاثِ
وَارَاثِ عَيْنِي عَلَى كِي لَنَا شَيْءٌ هَذَا
هَذِهِ رَحْمَةُ الْمَاءِ وَالْبَيْتَانِ فَانْهَ
مَكَانَ وَقْتُ يَنْقَلِبُ قَلْبُهُ لِمَسَامَحَةِ الْحَدِيثِ
خَالَاتُ بِلَغْنِي يَأْوُلُ كِي مَكَانَ يَكُنْ قَدِيمٌ
جَلِيلٌ وَلَدُ وَاسْمِهِ ابْنُ الْحَسَنِ تَلْعَبُ فَاثِ
لَهُ سَطْرَيْنِ فَأَوْزَرُ مَضْنَةً وَنَفْثُ فِي الْمَضْنِ
لَمْ يَنْقُضْ بِنُشُوبِ الْعَمَلِ حَتَّى انْقَضَ جَيْعُ
بِهِ قَدِيمًا بِهِ وَشَكَاهُمْ فَلَمْ يَأْبَهُ
إِلَى أَمْرِهِ وَقَدْ انْكَسَرَ خَاطِرُهُ وَهِيَ لَمْ يَصُورْ
لَمْ يَوْضَعُوهُ وَلَا بِالْكَلَامِ، فَتَأْتِ لَدُ
مَعَكَ شَيْءًا قَرِيبًا وَأَنْ كَانَ مَا بَيْنَكَ شَيْءًا



Wednesday 10 September afternoon

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Session 6

Chair: **Davide Saponaro** (Fondazione Rut)

Sponsorship: Fondazione Rut

14.00-14.30 **Rachel Hasson** (Achva Academic College)

*The Corpus of Judaeo-Arabic Popular literature in the Genizah:
Boundaries, Limits and Language*

14.30-15.00 **Ofra Tirosh-Becker** (Hebrew University of Jerusalem)

The Judeo-Arabic Corpus of Constantine, Algeria: Identification, Processing, and Analysis

15.00-15.30 **Ahmed Ech-Charfi** (Université Mohammed V, Rabat)

Diglossic code-mixing as parody: A study of the TV series Al-khawāsir

15.30-16.00 **Esma Larbi** (INALCO, Paris)

*Les différents registres d'arabe chez un notable
et lettré algérien du XVIIIe-XIXe siècle*

16.00-16.30 *Coffee break*

Session 7

Chair: **Lucia Avallone** (University of Bergamo)

16.30-17.00 **Zuzana Gažáková** (Comenius University, Bratislava)

*The Peculiarities of Vocalization of MS. Pm. 340 (Qīṣṣat al-Ḥajjāj)
from the Berlin State Library*

17.00-17.30 **Francesca Bellino** (University of Naples L'Orientale),

Alessandro Mengozzi (University of Turin)

Sindbād as a seafaring hero in Middle and Mixed literature
Thursday 11 September morning
Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Panel 8: (Proponents: **Aga Khan – KITAB project**)

Mixed Arabic in the 21st Century: opportunities and challenges of digital technologies

Chair: **Francisco Javier Apellaniz** (University of Naples L'Orientale)

9.00-9.30 **Peter Verkinderen** (AKU-ISMC, London)

*Manuscript digitisation and historical text re-use:
the KITAB project and its opportunities for Mixed Arabic*

9.30-10.00 **Alex Bellem** (AKU-ISMC, London)

*Diachronic text re-use and language mixing
in the 20th-century Lebanese “folk literature” of Salām al-Rāsī*

10.00-10.30 **Lorenz Nigst** (AKU-ISMC/CDH, London)

*Exploration of a micro-corpus of Druze texts:
Mixed Arabic textual and linguistic elements*

10.30-11.00 *Coffee break*

Chair: **Emiliano Giovannetti** (CNR, Istituto di Linguistica computazionale)

11.00-11.30 **Masoumeh Seydi** (AKU-CDH, London)

Title TBC [computational aspects of Judeo-Arabic texts]

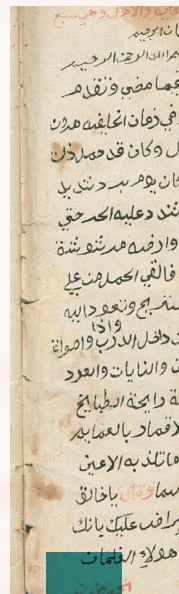
11.30-12.00 **Riccardo A. Vigliermo** (Fondazione per le Scienze Religiose, Bologna)

*Optical Character Recognition of Middle Arabic Orthographical traits:
For a Discussion on the Current Status of OCR Systems for the Arabic script*

12.00-12.30 **Rimane Karam** (Sorbonne Université, Paris)

The digital corpus of Sīrat Baybars: composition, processing and exploration

12.30-14.00 *Light lunch*



Thursday 11 September afternoon

Palazzo Giusso, Aula Matteo Ripa, Largo San Giovanni Maggiore 30

Session 9

Chair: **Martin Orwin** (University of Naples L'Orientale)

Sponsorship Progetto PRIN *Islamic Literatures
in Sub-Saharan Africa: Themes, Genres and Publics*

14.00-15.00 **Liesbeth Zack** (University of Amsterdam)

and **Wendy Doyon** (Forum Transregionale Studien, Berlin)

*Qufitis at Work: Mixed Arabic and its Discourse in a Unique Corpus
of Excavation Diaries from Egypt and Sudan, 1913-1947*

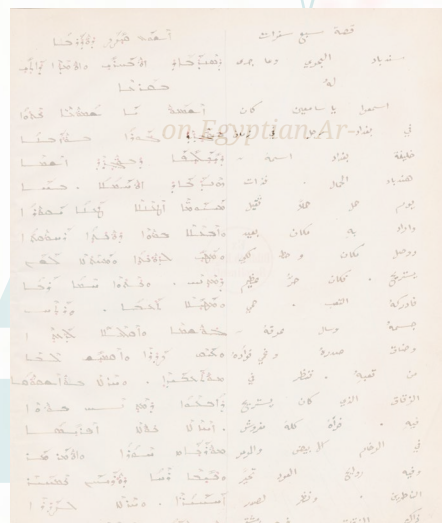
15.00-15.30 **Catherine Taine-Cheikh** (CNRS, Paris III)

*De l'influence de l'arabe classique sur la transcription
du dialecte en caractères arabes : l'exemple du ḥassāniyya*

15.30-16.00 **Lucia Avallone** (University of Bergamo),

Ibraam Abdelsayed (University of Siena)
*Linguistic Features of Mixed Arabic in 19th
and Early 20th Century Educational Texts
abic*

Visita guidata al Museo archeologico di Napoli



Friday 12th September morning

Palazzo Corigliano, Sala Conferenze, Piazza San Domenico Maggiore 12

SPECIAL LECTURE 3

Chair: **Antonia Soriente** (University of Naples L'Orientale)

9.00-10.00 **David Gil** (Max Planck Institute for the Science of Human History, Jena)

Malay/Indonesian: A Sociolinguistic Typology and a Comparison to Arabic

10.00-10.30 *Coffee break*

Panel 10: (Proponents: **Mirella Cassarino** and **Cristina La Rosa**)

The Pronominal System in Maghrebi Middle Arabic: Past and Present

Chair: **Jérôme Lentin** (INALCO, Paris)

Sponsorship: ISMEO and IPO

10.30-11.00 **Mirella Cassarino** (University of Catania)

*The pronominal system in the Arabic of Sicily through
Archive documents from the Norman and Swabian periods*

11.00-11.30 **Felipe Benjamin Francisco** (University of Bayreuth)

*On Some Archaic Pronominal Forms of Maghrebi Arabic
in a 16th-century letter by Yehuda Benzamerro*

11.30-12.00 **Jairo Guerrero** (IREMAM, Aix-Marseille University)

*Personal pronouns in sixteenth-century Maghrebi Middle Arabic:
Exploring diglossic variation and dialectal forms in two epistolary
corpora from Morocco and Algeria*

12.00-12.30 **Cristina La Rosa** (University of Catania)

Pronominal forms between Ifrīqiya and Šiqillīyya, past and present

12.30-14.00 *Light lunch*

Friday 12th September afternoon

Palazzo Corigliano, Sala Conferenze, Piazza San Domenico Maggiore 12

14.00-14.30 **Giuliano Mion** (University of Cagliari)

Pronouns in the Medieval manāqib literature of Eastern Maghreb

14.30-15.00 **Rosa Pennisi** (University of Catania and IREMAM,
Aix-Marseille Université)

*Identifying mixed Arabic in digital media: morpho-syntactic variations
in the Arabic pronominal system through a Moroccan multimodal corpus*

15.00-15.30 **Estefanía Valenzuela Mochón**

(CSIC, Escuela de Estudios Árabes de Granada)

*(Non-)Classical Pronominal Forms in Andalusi
and Maghrebi Narrative Genres*

15.30-16.00 **Alessia D'Accordio Berlinguer** (IREMAM, Aix-Marseille Université)

*The First-Person Singular Pronoun yāna in First-Layer
Maghrebi Arabic: An Internal or Berber-Contact-Induced Change?*

Concluding Remarks

18
11
وارسل موت الوافيهمو انا فليصنحون موتي ولا يصحروا
قال صاحب الحديث فلما سمع الملعون هذا الكلام طابت
نفسه وامر بالاغنام قد حثت وبالابل فتحرث وقربوها للصنم
وفرثوا اللحم على قعرهم ومسكينهم وايامهم ثم انه اتي الخيمته
وامر قومًا يعضون الي الحصن ويأتون بجميع السلاح ليفرقوها
علي الرجال واحضر صناديق كلهم مال وفرثها علي الابطال
والسادات وفتح اوان الذهب والديباج والياب واعطاهم
الجميع ثم بعد ذلك عزم ان يرجع الي موضع الحرب عند العسكر
واراد ان ياخذ صمده معه ويوقفه بين الصفين والناس بين
يديه ثم جلس علي كرسي من الذهب ونادي المنادي كل من تخلف
عنه القتال كان دمه وماله للملك وهذا الهكم معكم ينصركم وينظر
الوافعالك قال فلما سمعوا الناس ذلك الكلام ماج بعضهم في بعض
ثم ان الملك امر ان ياتوه بالزير ليفرض عقبه بين الصغير

«الان احد قد جئت : قوي صحيح صحيح صحيح»
«ابا در جالي وافنا هم» ومنهم جريح جريح جريح
«فان انت تنصرا يا موك» فذاك مليح مليح مليح
«وان انت تخذلنا يا فراس» فذاك قبيح قبيح قبيح
قال ثم بكى واشتكى وسكت ينتظر الجواب من الصنم
فعند ذلك دخل الشيطان في جوف الصنم وترزعزع وتحنن
وتكلم وقال يا مخارق من دعائي اجبتني ومن التجائي اغنيته
من يعتز عليكم اذا خذلتكم ومن يهديكم اذا ضللكم قال

وعزني لا تشقي من عدوكم ولا تفرقن شملهم وانصرهم عليهم
ثم ان الصنم اشهد يقول **لا اله الا الله**
«الا فاجمعوا جمعكم وانفروا» وسيروا جميعا ولا تنفروا
«وشدد والقتال وقوهوا النزال» فاني من خلنكم انظروا
«سأهلك اخمد من عاجل» كذروا عمر بقي ولا حيدروا



Organizing Committee of the 7th AIMA Conference,
hosted by the Oriental University of Naples
**Francesca Bellino; Riccardo Contini; Luca D'Anna;
Valentina Bella Lanza; Alessia D'Accordio Berlinguer**

in collaboration with the AIMA Board
Jérôme Lentin and Johannes den Heijer

*Sincere thanks are extended to the following institutions, associations,
and colleagues overseeing research projects for their invaluable support
and diverse contributions:*

- Dipartimento DSUS, University of Naples L'Orientale
- Dipartimento DAAM, University of Naples L'Orientale
- Dipartimento di eccellenza DAAM, University of Naples L'Orientale
- Dottorato Asia Africa Mediterraneo, DAAM, University of Naples L'Orientale
- Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), Paris
- Centre d'Etudes et de Recherche Moyen-Orient, Méditerranée (CERMOM) EA 4091, INALCO, Paris
- Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas (LACNAD) EA4092, INALCO, Paris
- Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans (IREMAM), Aix-Marseille
- VINCI Université franco-italienne
- ISMEO (Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente)
- Istituto per l'Oriente C. A. Nallino (IPO), Roma
- Progetto PRIN: *La terminologia della prima tradizione grammaticale siriana, armena e araba*
- Progetto PRIN: *Islamic Literatures in Sub-Saharan Africa: Themes, Genres and Publics*
- The European Qur'an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850 (EuQu), ERC Project
- Fondazione Rut, ricerca linguistica



